

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова

Высшая школа перевода

III Международный научно- практический форум «Языки. Культуры. Перевод»

19–25 июня 2015 г.
Материалы

Издательство Московского университета
2015

УДК 81:001.32. 81:005.745
ББК 81; 71

III Международный научно-практический форум «Языки. Культуры. Перевод». 19–25 июня 2015 г. материалы: электронное издание. - М.: Издательство Московского университета, 2015. – 433 с.

ISBN 978–5–19–011088-3

В сборник включены материалы докладов, представленных на III международном научно-практическом форуме «Языки. Культуры. Перевод», посвященном десятилетнему юбилею Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.

В опубликованных докладах освещаются различные аспекты современных научных исследований в области преподавания русского языка как иностранного, а также вопросы теории, истории и методологии перевода, сравнительной культурологии и методики подготовки переводчиков.

Сборник представляет интерес для исследователей в области методики и практики преподавания русского языка как иностранного, теории, методологии и дидактики перевода, сопоставительной лингвистики и сравнительного литературоведения, культурологии и межкультурной коммуникации.

Все материалы публикуются в авторской редакции.

ISBN 978–5–19–011088-3 © Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, - 2015 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

СТАТЬИ ПРОФЕССОРОВ, ДОЦЕНТОВ, ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, НАУЧНЫХ СОТРУДНИКОВ

Арпентьева М. Р. Условно-дословный перевод: консультирование мигрантов как попытка понимания.....	7
Ашимханова С.А. Смысловые потери при переводе на русский и английский язык малой прозы Габита Мусрепова.....	21
Беженарь О.А. Перевод как одно из средств обучения иностранному языку.....	28
Богоявленская Е.Д. История переводов и переводоведения в России и Японии - японский/русский язык.....	40
Боранбаева З.И. Опыт создания учебного пособия: дисциплина по выбору «Художественные переводы на уроке».....	57
Выговская Д.Г. Экстремизм в языковом сознании различных поколений россиян.....	66
Голубева-Монаткина Н.И. О подходах к переводу слов-понятий современной западной философии на русский язык.....	74
Демина Е.Г., Чуреева О.А. Традиции и инновации в практике преподавания русского языка как иностранного: особенности обучения студентов нового поколения.....	84
Екшамбаева Л.В., Нуришахова Ж.А. Идеологический дискурс сайта: дискурсные стратегии, язык, моделирование.....	93
Жизневская О.Н. Аутентичный песенный материал на занятиях по русскому языку как иностранному: от теории к практике.....	102
Журавлева Е.И. Поэзия Р.М. Рильке в переводах М.В. Пиккель.....	113
Какильбаева Э.Т. Национальный менталитет в стихах русскоязычного поэта Олжаса Сулейменова.....	126
Карданова Н.Б. О некоторых особенностях коммуникации в ходе дипломатической миссии: переговоры 1655 г. в освещении дьяка Томило Перфирьева и венецианского посланника Альберто Вимины.....	135
Керимова С.М. Лингвокультурологическая модель перевода в межкультурной коммуникации.....	149

Константинова О.В., Муравьева А.А. Теоретические аспекты обучения научному дискурсу иностранных магистрантов технических университетов.....	156
Коробова С.Н. У нас «понедельник начинается в субботу», а у вас?.....	166
Маркуччи Д. Литературная кинематографичность: «мультки» в переводе.....	174
Молдабеков Ж.Ж., Абуова А.Ж. Культурный обмен в Казахстане: опыт и проблемы.....	183
Осмоловская И.Г. Неузальные явления в текстах немецкоязычной рекламы.....	193
Передриенко Т.Ю. Категория оценки в заголовках медиатекстов: специфика передачи.....	204
Родина Е. Л. Песенный текст в иноязычной аудитории.....	212
Садыгова А.А. Нормы словесного ударения в русском и азербайджанском языках.....	224
Симонян А.С. Метафорическое представление образа России в политическом дискурсе России.....	229
Стицына К.А. Лингвокультурологические аспекты лексики японского языка в сфере управления компаниями.....	238
Сунь Е. Динамика восприятия художественных текстов Гоголя в китайской аудитории.....	247
Сынова Е.И. Народная демонология, верования, поверья (на материале русско-украинских говоров воронежской области).....	256
Ткач С. Ю. Модели перевода.....	269
Уматова Ж.М., Алимбаева А.Т. Особенности перевода фразовых глаголов в юридической литературе.....	283
Фоменко О.В. Влияние информационного пространства на социум.....	291
Фоменко Т.А. Трудности перевода сниженной лексики на материале произведения Д. Митчелла «Black swan green».....	296
Шапкина Е.В. Особенности перевода лингвистической категории вежливости в деловой корреспонденции.....	302
Юсупова К.Т. Методика преподавания РКИ через призму интерференции в греческой аудитории.....	310

СТАТЬИ АСПИРАНТОВ, СТУДЕНТОВ

Балакина В.В. Сравнение символики цвета во фразеологизмах с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках.....	319
Белозерцева Я.И. Деловой этикет в Китае.....	327

Уматова Ж.М.
Алимбаева А.Т.
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

Artemyeva Yulia V.
Mironov Nikolay S.
Al-Farabi Kazakh National University
Almaty (Kazakhstan)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
TRANSLATION PECULIARITIES OF PHRASAL VERBS IN LITERATURE OF LAW

Современное казахстанское общество активно интегрирует в мировое пространство, расширяя социально-экономические, политические и культурные связи. В связи с чем особую значимость приобретает вопрос специального, в частности юридического перевода, являясь основным инструментом установления международных отношений, которые требуют правовой оформленности, а также профессиональной подготовки специалистов, способных в зависимости от ситуации переходить с одного языка на другой. В статье рассматриваются фразовые глаголы, которые активно функционируют в юридической литературе. Данные конструкции, состоящие из глагола и послелога, представляют собой идиоматические лексические единицы, характерные только для английского языка. В результате исследования были определены наиболее частотные фразовые глаголы, используемые в юридической литературе на английском языке. При работе с Британским национальным корпусом (BNC), а также с Корпусом современного американского английского языка (COCA) было выявлено, что количество фразовых глаголов, используемых в юридической литературе на английском языке неуклонно растет. На основе анализа словарных дефиниций и переводных эквивалентов были выдвинуты особенности, которые могут усложнить процесс перевода фразовых глаголов с английского языка на русский.

Modern Kazakh society is actively integrating into the global conscience, expanding worldwide socio-economic, political and cultural connections. In connection with this, the question of specialized, particularly legal, translation is of particular importance due to its instrumental role in the establishment of international relations, which hinge on legal organization and professionally trained specialists who are able to, depending on the situation, actively switch from one language to another. The article deals with phrasal verbs, which are actively used within legal literature. These verbal constructions, consisting of a verb and a postposition, are idiomatical lexical units characteristic only of the English language. As a result of the research, the most frequently used phrasal verbs used in legal literature in English were identified. While working with the British National Corpus (BNC) as well as with the Corpus of Contemporary American-English (COCA) it was revealed that the quantity of phrasal verbs used in legal literature in English has been growing steadily. Linguistic particularities, which may complicate the phrasal verb translations from English to Russian, were brought to light based on analysis regarding dictionary definitions and translational equivalents.

Ключевые слова: юридическая литература, фразовый глагол, перевод, корпус, варианты английского языка.

Key words: legal literature, phrasal verbs, translation, corpus, variants of English language.

В настоящее время одним из важных и определяющих факторов развития казахстанского общества является подготовка высококвалифицированных, компетентных, а также конкурентоспособных специалистов в различных областях. В этом плане особую актуальность приобретает вопрос о многоязычии, который подразумевает использование нескольких языков в процессе общения, а также свободное переключение языкового кода в зависимости от ситуации. Более того, глобализация мировых экономических и политических процессов, расширение сферы международных отношений, установление деловых контактов, которые несут юридически оформленный характер, обуславливает значимость профессионального уровня владения английским языком. В Государственной программе развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 гг. [Указ Президента РК, 2011] отмечена необходимость сохранения и укрепления лингвистического капитала казахстанцев, где английский и другие иностранные языки должны изучаться как средство делового, законодательного и международного общения. В связи с этим в процессе обучения иностранному языку, а именно английскому, все большую необходимость приобретает активное использование фразовых глаголов.

Актуальность изучения фразовых глаголов обусловлена, во-первых, необходимостью использования этих единиц в силу их точности и выразительности, во-вторых, неоспорим тот факт, что они представляют большую сложность для изучения, в частности, так как буквальное и идиоматическое значения различны. Кроме того, вопрос функционирования фразовых глаголов в юридической литературе остается достаточно открытым. Здесь можно говорить о проблемах подготовки широкого круга специалистов, владеющих не только понятийным аппаратом и терминами, используемыми в законодательстве, но и особыми способами выражения законодательной мысли, оперируя при этом всеми языковыми категориями данного языка.

Фразовые глаголы являются уникальным явлением, занимая особое место в лексической системе английского языка. Уникальны они в силу того, что, несмотря на изменения, которым фразовые глаголы подверглись в процессе развития языка, они сохранили свою идиоматичность. Вслед за И.Д. Крыловой, в работе под фразовым глаголом понимается сочетание глагола с наречием и/или предлогом, представляющее смысловое единство. Фразовый глагол – сложная единица, состоящая, как правило, из двух слов (глагола

и наречия или глагола и предлога), но иногда из трех слов и более [Крылова, 2012, с. 15]. Например, *The government acceded to public pressure to review the tax.*

Известный лексикограф Л.П. Смит рассматривает эти сочетания как одну из самых ярких характерных особенностей английского языка. «В английском языке имеется занимательный тип составного глагола, в котором наречие используется с глаголом без явного единства, например, *to boil down, to go under, to hang on, to back down, to own up, to take over, to run a cross*. Глаголы, относящиеся к этому типу, несмотря на то, что они часто используются в разговорной речи, добавляют идиоматическую силу в язык и помогают выразить мысли и значения более четко»⁵⁸.

Сегодня с большой уверенностью можно говорить о значительном росте количества фразовых глаголов в английском языке в целом. Об этом свидетельствуют словари, исследования, посвященные фразовым глаголам и их употреблению. Если сравнить словарь «The Dictionary of the English Language» Самюэля Джонсона [Johnson, 1828] – самого известного и полного словаря XVII века и современный Оксфордский словарь [Oxford Dictionary, 2011], то оказывается, что к настоящему времени количество фразовых глаголов возросло в четыре раза. Постоянное увеличение числа таких конструкций в языке, а также расширение сферы их употребления обуславливает большой интерес со стороны лингвистов.

В процессе изучения особенностей функционирования фразовых глаголов в юридической литературе была выдвинута гипотеза об увеличении числа фразовых глаголов в английской юридической литературе, для подтверждения которой был проведен диахронический анализ их количества, представленных в Британском национальном корпусе [BNC], а также законе «Об уголовном праве» (Criminal Law Act) [The National Archives] Великобритании, который берет свое начало с 1967 года и обновляется каждые десять лет. Каждый документ состоит из ста страниц объемом примерно четыре тысячи пятьсот печатных знаков.

В результате анализа в Законе «Об уголовном праве» 1967 года было выявлено 8 фразовых глаголов, Законе «Об уголовном праве» 1977 года – 11, Законе «Об уголовном праве» 1987 года – 15, в Законе «Об уголовном праве» 1997 года – 14, а в Законе «Об уголовном праве» 2007 года 19 фразовых глаголов. Эти данные являются своеобразным показателем увеличения числа фразовых глаголов в британской юридической литературе.

⁵⁸ Цитата дана по: Тарабрина С.Ю. Семантика фразовых глаголов и глагольных фразеологических единиц дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; М, 2003. 180 с.

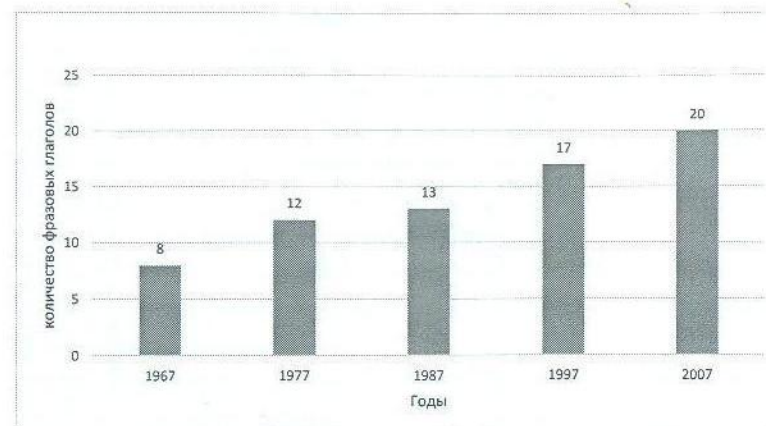


Рисунок 1 –Изменение количества фразовых глаголов используемых в законе об «Уголовном праве» Великобритании.

В данных документах можно встретить следующие предложения с фразовыми глаголами:

- 1) Section 9(2) of the Magistrates' Courts Act 1952 shall not *apply to* offences committed outside England and Wales (1967);
- 2) Otherwise to amend the criminal law, including the law with respect to the administration of criminal justice; to *provide for* the alteration of certain pecuniary and other limits whether within or without territorial waters (1977);
- 3) Any person who without reasonable excuse fails *to comply with* a requirement imposed on him under this section shall be guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months(1987);
- 4) This Act shall *come into operation* three months after the date of its passing (1997);
- 5) A person who is charged with a serious offence and *applies for* bail (in this section *referred to as* 'the applicant') shall *subject to* subsections (4) and (5) (c), furnish to the prosecutor a written statement duly signed by the applicant and containing the following information relating to the applicant (2007).

Для подтверждения выдвинутой гипотезы относительно юридической литературы американского варианта английского языка, мы обратились к Корпусу современного американского английского языка [COCA]. В данном корпусе за основу был выбран

юридический подкорпус «ACAD: law/PoISci», в котором за период с 1990 по 2012 годы была выявлена частотность употребления фразовых глаголов. Самым частотным фразовым глаголом американской юридической литературы является фразовый глагол *to deal with* с относительной частотностью 0,01 %.

Например, *But the 1982 convention deals with the law of peace, not war or self-defense*. Динамику употребления данного глагола можно представить в виде диаграммы, из которой видно, что количество употребления с 1990 по 2012 годы заметно увеличилось.

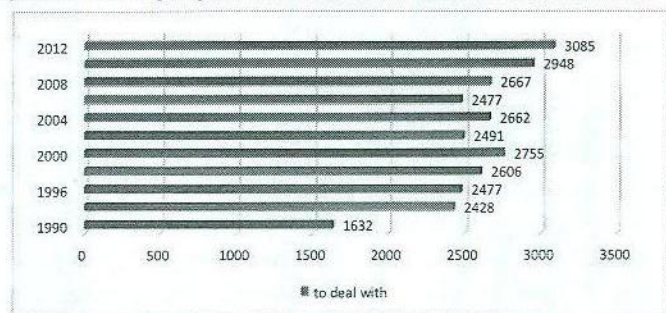


Рисунок 2 –Изменение количества фразового глагола *deal with* в Корпусе современного американского английского языка

Фразовые глаголы – это те идиоматические единицы, которые характерны только для английского языка, поэтому перевод их на русский язык значительно усложняется. Тем более сложно подобрать соответствующий русский эквивалент фразовому глаголу в юридическом дискурсе, который требует от переводчика максимальной точности, лаконичности и содержательности. Важным и актуальным представляется понять природу фразовых глаголов как уникального явления лексики английского языка и выяснить, почему же они представляют особую трудность в восприятии, понимании, употреблении и переводе [Переверткина, 2010, с. 4].

При переводе фразовых глаголов нужно учитывать тот факт, что большинство фразовых глаголов многозначны, следовательно, контекст играет решающую роль при выборе подходящего перевода. Например, фразовый глагол *refer to* в зависимости от контекста в юридической литературе может приобретать 3 значения:

1) упоминать или ссылаться: *He referred to her letters for proof*. – В доказательство он сослался на ее письма.

2) передавать на чье-либо рассмотрение: *The prisoner may require the Secretary of State to refer his case to the Parole Board*. – Заключенный может потребовать, чтобы министр передал его дело в комиссию по условно-досрочному освобождению.

3) иметь отношение: *These regulations refers only to juvenile offenders*. – Эти правила относятся только к несовершеннолетним правонарушителям.

Также один из наиболее частотных глаголов юридической литературы *to deal with*, в зависимости от контекста принимает несколько значений.

1) иметь дело с; *They also deal with female prisoners in the station cells and with young offenders*. – Они также имеют дело с женщинами, заключенными в станционной камере, а также с молодыми правонарушителями;

2) затрагивать, касаться; *But a more complete understanding of the operation of and limits to parental rights in education requires a wider examination, of how the law deals with other areas where the interests of children, parents and the state are all in particularly sharp focus*. – Наиболее полное понимание функционирования и ограничение родительских прав в сфере образования требует более широкого изучения того, как закон затрагивает иные области, где интересы детей, родителей и государства находятся под особо пристальное внимание;

3) сталкиваться с чем-либо; *It is preferable for government, by training civil servants properly, by using sound management techniques, by carefully specifying the tasks to be performed by its employees and by monitoring their performance, to prevent the sorts of errors and mistakes which judicial control deals with after the event*. – Желательно, чтобы правительства, путем обучения государственных служащих должным образом, используя способы рационального регулирования звука, тщательно определяя задачи, которые должны быть выполнены его сотрудниками и контролируя за их исполнение, чтобы предотвратить возникновение различных ошибок и недоразумений, с которыми судебный контроль сталкивается впоследствии;

4) решать, рассматривать; *None of these texts actually deals with the question what action becomes available as a result*. – Ни один из этих текстов на самом деле не рассматривает вопрос, какая деятельность становится доступной в результате.

Также имеются случаи, когда из нескольких семантических значений для юридического перевода подходит лишь одно, которое не всегда можно вывести из перевода структурных составляющих. Например, один из распространенных в юридическом английском фразовый глагол *get out* имеет восемь значений, но для юридического контекста подходит лишь один

вариант «сбежать из тюрьмы». *Several offenders managed to get out.* – Нескольким преступникам удалось сбежать из тюрьмы.

Наиболее частотный фразовый глагол в британской юридической литературе *get off* имеет двадцать два семантических значения, но в юридической литературе его следует переводить как избегать наказания. *Supposed criminals got off owing to the deficiency of the motive of crime.* – Подозреваемые избежали наказания в силу отсутствия мотива преступления.

В юридической литературе имеются фразовые глаголы, которые входят в состав сочетаний, имеющих стандартные переводы. Это такие конструкции, как *to serve on a jury* – исполнять обязанности присяжного заседателя, *to bring in a verdict* – вынести вердикт, *to bring in a verdict of guilty* – признать виновным, *to bring in a verdict of not guilty* – признать невиновным, *to find for the plaintiff* – выносить приговор в пользу истца (решить в пользу истца), *find against the plaintiff* – выносить приговор против истца (решить против истца), *to break out of prison* – совершить побег из тюрьмы, *to go to law* – обращаться в суд (подать в суд), *to go beyond the law* – совершить противозаконный поступок, *to lay down the law* – формулировать закон, *to deal with a case* – вести процесс, *to lead for the prosecution* – возлагать обвинение, *to put under arrest / guard* – взять кого-либо под стражу / арестовать.

В двуязычных словарях только небольшая группа фразовых глаголов отмечена пометой *law* т.е. юридический, указывая на функционирование в юридическом дискурсе. В основном указывается региональная принадлежность к британскому или американскому вариантам английского языка, а также даются стилистические пометы как «formal» (язык официальных документов), «informal» (разговорный).

В целом фразовые глаголы, представляют собой значимые конструкции английского языка, которые характеризуются идиоматичностью, многозначностью и синонимией, что представляет определенную трудность в процессе перевода и интерпретации юридических текстов с английского языка на русский. Даже в юридической литературе в зависимости от контекста приходится подбирать подходящий эквивалент из нескольких предложенных.

Основываясь на исследовании фразовых глаголов, функционирующих в юридической литературе, с большой уверенностью можно утверждать, что они получили достаточно широкое распространение в сфере юриспруденции, имеются даже стандартные конструкции с фразовыми глаголами и существительными с фиксированными значениями. Подтверждается гипотеза об увеличении числа фразовых глаголов, как в британской, так и в

американской юридической литературе. Таким образом, изучение особенностей перевода фразовых глаголов в юридической литературе с английского языка на русский, важность их использования как особого лингвистического феномена в процессе коммуникации неоспорима.

Список литературы

- Крылова И.Д. Английский язык. Фразовые глаголы / Крылова И.Д.; М.: Живой язык, 2012. 256 с.
- О Государственной программе развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы / Указ Президента Республики Казахстан от 1 февраля 2010 года № 922 «О Стратегическом плане развития Республики Казахстан до 2020 года» [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://prokuror.gov.kz/rus/dokumenty/gosudarstvennyy-yazyk/o-gosudarstvennoy-programme-razvitiya-i-funkcionirovaniya-yazykov-v>.
- Перевёрткина М.С. Методика обучения переводу английских фразовых глаголов для студентов переводческого отделения: дис. ... кан. пед. наук: 13.00.02 / Перевёрткина М.С.; СПб., 2010. 256 с.
- Тарабрина С.Ю. Семантика фразовых глаголов и глагольных фразологических единиц: дис. ... кан. филол. наук: 10.02.19 / Тарабрина С.Ю.; М., 2003. 180 с.
- British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.
- Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс] // Режим доступа: www.american Corpus.org.
- Johnson S. A Dictionary of the English Language / Johnson S., Walker J., Jameson R.S.; W.: Pickering, 1828. 831 p.
- Oxford Advanced Learners Dictionary. – Oxford University Press, 2011. – 1296 p.
- The National Archives [Электронный ресурс] // Режим доступа: www.legislation.gov.uk.